

dnevi poezije in vina

Days of Poetry and Wine

21.-25. 8. 2018

PTUJ in/and

Janški vrh

Ormož

Krško

Petanjci

Lendava

Potrna (AUT)

Ljubljana

Ptujška Gora

Ljutomer

Selce

Majšperk

Varaždin (HRV)

Maribor

Zgornja Kungota

Mošnje

Žalec



dnevi poezije in vina

Dnevi poezije in vina združujejo umetnike, vinarje in radovedneže z vsega sveta. Vabljeni na večerna pesniška branja, koncerte uveljavljenih glasbenikov, vinske degustacije, dvoriščna branja, veliko Promenado poezije, otroški program in drugo festivalsko dogajanje. Pridite na Ptuj, pridite v evropsko prestolnico poezije.

Vsi dogodki so brezplačni in bodo potekali tudi v slabem vremenu.

Days of Poetry and Wine bring together artists, winegrowers and keen festival-goers from around the world. Join us for evening poetry readings, concerts by renowned musicians, wine tastings, courtyard readings, the great Poetry Promenade, children's programme and other festival events. Visit Ptuj, the European capital of poetry.

All events are free and will be held regardless of weather conditions.

INFORMACIJE ZA OBISKOVALCE/INFORMATION FOR VISITORS

Vse potrebne informacije o nastanitvah, kulinarčni ponudbi in znamenitostih ter aktivnostih, ki jih poleg festivalskega dogajanja še ponuja najstarejše slovensko mesto, najdete na spletni strani Zavoda za turizem Ptuj.

Information on what the oldest Slovene town has to offer in terms of accommodation, wine and food, sightseeing, as well as the activities in addition to the festival, are available at Ptuj Tourism Public Institute website.

ZEMLJEVID PTUJA/
MAP OF PTUJ

4

večeri
pred
dnevi

Evenings
before
Days

19. 8. | NEDELJA/SUNDAY

6

20. 8. | PONEDELJEK/MONDAY

6

21. 8. | TOREK/TUESDAY

7

dnevi poezije
in vina

Days of
Poetry
and Wine

22. 8. | SREDA/WEDNESDAY

10

23. 8. | ČETRTEK/THURSDAY

12

24. 8. | PETEK/FRIDAY

15

25. 8. | SOBOTA/SATURDAY

17

OTROŠKI CHILDREN'S
PROGRAM PROGRAMME
dnevi poezije
in vina

22. 8. - 25. 8.

19

O PROGRAMU/
ABOUT THE PROGRAMME

20



Dominikanski samostan
Dominican Monastery
(Muzejski trg 1)

Pesniška promenada
Poetry Promenade
START

Knjižnica Ivana Potrča
Ivan Potrč Library
(Prešernova 33-35)

Ptujski grad
Ptuj Castle
(Na Gradu 1)

Purgaj
(Grajska ulica 1)

Dobljekar
(Prešernova ulica 10)

Vidovič
in Trop
(Slovenski trg 6)

Bezeljak
(Viktorina Ptujskega 7)

Dom upokojencev
Ptuj Retirement Home Ptuj
(Volkmerjeva cesta 10)

Ptujska klet
Ptuj Wine Cellar
(Vinarski trg 1)

Kavarna Bodi
(Ulica heroja Lacka 8)

Fürstova hiša
Fürst House
(Krempljeva ulica 1)

dom KULTure
Home of CULTure
(Vrazov trg 1)

VRAZOV TRG
VRAZ SQUARE

Mestni kino
City Cinema
(Cvetkov trg 1)

Muzejski trg

Raičeva ulica

Slomškova ulica

Novi trg

Prešernova ulica

Slovenski trg

Miklošičeva ulica

Turinovi
(Murkova ulica 4)

Čafova ulica

Cankarjeva ulica

Murkova ulica

Ulica heroja Lacka

Dravska ulica

Krempljeva ulica

DRAVA

Vošnjakova ulica

Aškerčeva ulica

Vodnikova ulica

dnevi poezije
in vina

PTUJ

PETANJCI

18.00 Vrt spominov in tovarištva na Petanjcih/Garden of Remembrance and Comradeship in Petanjci (PETANJCI 19, TIŠINA)

Fokus 2018/Focus 2018

CARLOS AGANZO Španija/Spain **ANDREJ MEDVED** Slovenija/Slovenia
MERCEDES CEBRIÁN Španija/Spain **TIBOR HRS PANDUR** Slovenija/Slovenia
ERIKA MARTÍNEZ Španija/Spain **GLORJANA VEBER** Slovenija/Slovenia

Pesniško branje udeležencev špansko-slovenske prevajalske delavnice/
 Poetry reading of the participants of the Spanish-Slovene translation workshop
 Vodi/Moderator: Aleš Šteger

*V sodelovanju z Ustanova dr. Šiftarjeva fundacija/
 In cooperation with the Dr. Šiftar's Foundation Institution

LJUBLJANA

21.00 Muzejska ploščad Metelkova/Metelkova Museum Platform

IVO SVETINA Slovenija/Slovenia
SANITA FEJZIC Kanada/Canada
DRAGICA ČARNA Slovenija/Slovenia

Pesniško branje, sledi projekcija filma: STRANPOTI (Payne, ZDA, 2004)/
 Poetry reading followed by film screening: SIDEWAYS (Payne, USA, 2004)
 Vodi/Moderator: Maša Malovrh

*V sodelovanju s Slovensko Kinoteko/In cooperation with the Slovenian Cinematheque

LJUTOMER

19.00 Splošna knjižnica Ljutomer/
 Ljutomer Public Library (GLAVNI TRG 2, LJUTOMER)

Fokus 2018/Focus 2018

CARLOS AGANZO Španija/Spain **ANDREJ MEDVED** Slovenija/Slovenia
MERCEDES CEBRIÁN Španija/Spain **TIBOR HRS PANDUR** Slovenija/Slovenia
ERIKA MARTÍNEZ Španija/Spain **GLORJANA VEBER** Slovenija/Slovenia

Pesniško branje udeležencev špansko-slovenske prevajalske delavnice/
 Poetry reading of the participants of the Spanish-Slovene translation workshop
 Vodi/Moderator: Aleš Šteger

*V sodelovanju s Splošno knjižnico Ljutomer/
 In cooperation with the Ljutomer Public Library

PTUJSKA GORA

Trg pred Baziliko Marije Zavetnice/
 The Church of the Virgin of Mercy square **19.00**

Fokus 2018/Focus 2018

CARLOS AGANZO Španija/Spain
MERCEDES CEBRIÁN Španija/Spain
ERIKA MARTÍNEZ Španija/Spain
ANDREJ MEDVED Slovenija/Slovenia
TIBOR HRS PANDUR Slovenija/Slovenia
GLORJANA VEBER Slovenija/Slovenia

Pesniško branje udeležencev špansko-slovenske prevajalske delavnice/
 Poetry reading of the participants of the Spanish-Slovene translation workshop
 Vodi/Moderator: Aleš Šteger

*V sodelovanju z Občino Majšperk in Francem Mlakarjem/
 In cooperation with the Majšperk Municipality and Franc Mlakar

KRŠKO

Mestni park v Krškem/City park, Krško **19.00**

JOANNA KLINK ZDA/USA
BARTŁOMIEJ MAJZEL Poljska/Poland
WANG YIN Kitajska/China

Pesniško branje/Poetry reading
 Glasba/Musical performance: Jernej Zorman
 Kulinarika in vino/Culinary and wine programme: Aktiv kmečkih žena Sremič in/
 and Vinska klet Fabjančič Brestanica
 Vodi/Moderator: Miljana Cunta

*V sodelovanju z Valvasorjevo knjižnico Krško, JSKD Krško in Krajevno skupnostjo mesta
 Krško/In cooperation with the Valvasor Library Krško, Krško branch office of the Public
 Fund for Cultural Activities of the Republic of Slovenia and Local community of Krško city

*Vsi dogodki bodo potekali tudi v primeru slabega vremena/
 In the event of rain, events will be held indoors.

LJUBLJANA

19.00 Avla Narodne galerije/
Entrance Hall of the National Gallery of Slovenia

MICHAEL KRÜGER Nemčija/Germany

AGI MISHOL Izrael/Israel

ATHENA FARROKHZAD Švedska/Sweden

Pesniško branje/Poetry reading

Vodji/Moderator: Manca G. Renko

*V sodelovanju z Narodno galerijo/In cooperation with the National Gallery of Slovenia

MOŠNJE

19.00 Vila Podvin/Vila Podvin (MOŠNJE 1, RADOVLJICA)

IVO SVETINA Slovenija/Slovene

 **PERNILLA BERGLUND** Švedska/Sweden

JURIJ ANDRUHOVIČ Ukrajina/Ukraine

Pesniško branje/Poetry reading

Interpretacija poezije/Reader: Alenka Bole Vrabec

Vinar/Vintner: Peter Stegovec, vina Sveti Martin, Vipavska dolina

Vodji/Moderator: Ada Cajnko

*V sodelovanju z Vilo Podvin/In cooperation with Vila Podvin

SELCE

18.00 Galerija Püša/Püša gallery (SELCE 3, VOLIČINA)

BRIAN HENRY ZDA/USA

BRYNNE REBELE-HENRY ZDA/USA

 **MARIJA ANDRIJAŠEVIČ** Hrvaška/Croatia

Pesniško branje/Poetry reading

Glasba/Musical performance: Jazz duo Marko Korošec in/and Marko Petrušič

Vodji/Moderator: Katja Šifkovič

Pesniško branje in ogled razstave slik Bojana Golija ter koncert Jazz duo Marko Korošec na kontrbasu in Marko Petrušič na klavirju z degustacijo vin Društva vinogradnikov Lenart/Poetry reading and the exhibition by Bojan Golija, as well as a concert of the Jazz duo Marko Korošec and Marko Petrušič along with a wine tasting of the Association of Lenart Winegrowers wines.

*V sodelovanju z Galerijo Püša/In cooperation with Püša gallery

ZGORNJA KUNGOTA

Kamnolom na Pruhu/Pruh quarry (CIRINGA, ZGORNJA KUNGOTA) **20.00**

GÁBOR LANCZKOR Madžarska/Hungary

BERNADETTE SCHIEFER Avstrija/Austria

ANNE PORTUGAL Francija/France

Pesniško branje/Poetry reading

Glasba/Musical performance: JUNEshELEN & Alja Petrič

Kulinarika & vino/Culinary & wine programme: Izletniška kmetija Elšnik, Vina

Kušter in/and Weingut Erich in/and Walther Polz (AUT)

Vodji/Moderator: Sanja Selinšek

V primeru slabega vremena bo prireditev v Jamškovi kleti v Svečini/

In the event of rain, the event will be held in Jamšek Wine Cellar in Svečina

*V sodelovanju z Društvom LOSI, Pruh, Združenjem Reaktor in Občini Kungota/
In cooperation with LOSI society, Pruh, Reaktor society and Kungota municipality

ŽALEC

Ekomuzej hmeljarstva in pivovarstva/
The Eco-Museum of Hop-Growing and Brewing Industry
(CESTA ŽALSKEGA TABORA 2, ŽALEC) **20.00**

ROD MENGHAM Velika Britanija/Great Britain

 **VALENTINA COLONNA** Italija/Italy

KATJA GOREČAN Slovenija/Slovenia

ALENKA JOVANOVSKE Slovenija/Slovenia

ZORAN PEVEC Slovenija/Slovenia

Pesniško branje/Poetry reading

Vodji/Moderator: Ana Schnabl

*V sodelovanju z Zavodom za kulturo, šport in turizem Žalec/
In cooperation with Žalec Institute for Culture, Sport and Tourism

*Vsi dogodki bodo potekali tudi v primeru slabega vremena/
In the event of rain, events will be held indoors.

22. 8. | SREDA/WEDNESDAY

MARIBOR

Govori, voda! – Dnevi poezije in vina na reki Dravi

Water, speak! – Days of Poetry and Wine on the Drava river

13.30 Kobljarjev zaliv/Koblar's bay

Vožnja s splavom od Kobljarjevega zaliva do Lenta/
Rafting from Koblar's Bay to Lent

15.00–23.00 Vinski pristan/Wine Harbor

Degustacija vin, pesniško branje in plovba z rekonstruiranim lesenim čolnom po Dravi/Wine tasting, poetry reading, and sailing with a reconstructed wooden boat on the Drava river

15.00 Vrt hiše na naslovu Pristan 8/ Garden of the house at Pristan 8

STIHI POD STOLPOM #2/VERSES IN THE TOWER'S SHADE #2

Pesniška gosta/Guest poets

MICHAEL KRÜGER Nemčija/Germany

AGI MISHOL Izrael/Israel

20.00

BREZMEJNO (2016)/BEYOND BOUNDARIES (2016)

Projekcija dokumentarnega filma/Screening of documentary film

Režija/Director: Peter Zach

Produkcija/Production: Jana Cisar Filmproduktion in/and Petra Pan Film

*V sodelovanju z Društvom LOSI, Pruh in Združenjem Reaktor/
In cooperation with LOSI society, Pruh and Reaktor society

*V primeru slabega vremena bo prireditev v Sodnem stolpu/
In case of rain the event will take place in Judgement Tower

dnevi poezije
in vina

SREDA/WEDNESDAY | 22. 8.

PTUJ

17.00

HUDA POKUŠNJA!/WICKED TASTING!

DEGUSTACIJA VIN IN PESNIŠKO BRANJE/WINE TASTING AND POETRY READING

Vinar/Vintner: **MAKS KADIVEC**, Ptujška klet/Ptuj Winery

Pesniški gost/Guest poet: **MARIJA ANDRIJAŠEVIČ** Hrvaška/Croatia

Vodi/Moderator: Jože Rozman

Degustatorka vin/Coordinator of wine tasting: Staša Cafuta Trček

Gostitelj/Host: **Ptujška klet/Ptuj Winery** (vhod z Vodnikove ulice)

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45/

Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

Knjižnica Ivana Potrča Ptuj/Ivan Potrč Library Ptuj 19.00

OTVORITEV RAZSTAVE IN POGOVOR O ŽIVLJENJU IN DELU PESNIKA JURETA DETELE/

EXHIBITION OPENING FOLLOWED BY A TALK ABOUT LIFE AND WORK OF SLOVENE POET JURE DETELE

Sodelujoča/Participants: **Miklavž Komelj**, urednik Zbranih pesmi Jureta

Detele, Beletrina (2018)/editor of The Collected Poems by Jure Detele,

Beletrina (2018) in/and **Marko Hren**, publicist, vizionar in osebni prijatelj Jureta

Detele/publicist, visionary and personal friend of Jure Detele

*V sodelovanju s Knjižnico Ivana Potrča Ptuj/In cooperation with the Ivan Potrč Library, Ptuj

Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz square, Wine Altar 19.00–23.00

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE/WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS

Vrazov trg/Vraz square 20.30

ODPRTO PISMO EVROPI/OPEN LETTER TO EUROPE

Avtor/Author: **ATHENA FARROKHZAD** Švedska/Sweden

Otvoritev festivala z javnim branjem Odprtega pisma Evropi/

Opening ceremony with public reading of the Open Letter to Europe

*Odperto pismo Evropi organiziramo v sodelovanju z Allianz Kulturstiftung/
Open Letter to Europe is organized in cooperation with Allianz Kulturstiftung.

VELIKO PESNIŠKO BRANJE/GRAND POETRY READING

CARLOS AGANZO Španija/Spain

JOHANNA VENHO Finska/Finland

MICHAEL KRÜGER Nemčija/Germany

WANG YIN Kitajska/China

JOANNA KLINK ZDA/USA

Vodi/Moderator: Aleš Šteger

KONCERT/CONCERT: Mia Žnidarič in/and trio

PTUJ

11.30 domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

ODPRTO PISMO EVROPI – KAKO NAGOVORITI EVROPO IN SVET IN JIMA VRNITI JEZIK UMETNOSTI?/OPEN LETTER TO EUROPE – HOW TO ADDRESS EUROPE AND THE WORLD AND GIVE THEM BACK THE LANGUAGE OF ART?

Avtor/Author: **ATHENA FARROKHZAD** Švedska/Sweden
Vodji/Moderator: Kristina Božič

*Odporno pismo Evropi organiziramo v sodelovanju z Allianz Kulturstiftung/
Open Letter to Europe is organized in cooperation with Allianz Kulturstiftung.

14.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

GÁBOR LANCZKOR Madžarska/Hungary

Gostitelj/Host: **Dom upokojevcev Ptuj/Retirement Home Ptuj**
(Volkmerjeva cesta 10, dogodek bo potekal na vrtu/the event will take place in the garden)

15.30 domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe



VERSOPOLIS NA DNEVIH POEZIJE IN VINA/
VERSOPOLIS AT DAYS OF POETRY AND WINE

Sodelujejo/Participants: **Valentina Colonna** (ITA), **Marija Andrijašević** (HRV),
Johanna Venho (FIN) in/and **Pernilla Berglund** (SWE)

Vodji/Moderator: Ana Schnabl

Predstavitev evropske pesniške platforme in revije za poezijo, knjige in kulturo Versopolis ter pogovor s pesniki, ki so vanjo vključeni/Presentation of the European Poetry Platform Versopolis as well as the European Review for Poetry, Books and Culture and a talk with the poets who are members of it.

Pogovoru sledi neformalno srečanje slovenskih založnikov s pesniki Versopolisa/
After the talk there will be an informal meeting of Slovene publishers with Versopolis poets

*Platformo in revijo Versopolis podpira program Ustvarjalna Evropa Evropske unije/
Versopolis platform and review is supported by Creative Europe Programme of the European Union

17.00

HUDA POKUŠNJA!/WICKED TASTING!

Vinarja/Vintners: **Samo Kupljen, Vino Kupljen Jeruzalem-Svetinje**

Pesniški gost/Guest poet: **JURIJ ANDRUHOVIČ** Ukrajina/Ukraine

Vodji/Moderator: Jože Rozman

Degustatorka vin/Coordinator of Wine tasting: Staša Cafuta Trček
Degustacija vin in pesniško branje/Wine tasting and poetry reading
Gostiteljica/Host: **Nevenka Dobljekar** (Prešernova ulica 10)

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45/
Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

PTUJ

Ptujski grad/Ptuj Castle 17.30

BRANJE IN KLAVIRSKI KONCERT/READING AND PIANO CONCERT

Avtor/Author: **MICHAEL KRÜGER** Nemčija/GermanyPianistka/Pianist: **ALEKSANDRA PAVLOVIČ**

Branje častnega gosta Michaela Krügerja in nastop pianistke Aleksandre Pavlovič, ki bo igrala dela nemškega skladatelja Manfreda Trojahna, ki so nastala kot odziv na Krügerjevo poezijo/Poetry reading of the guest of honour Michael Krüger and a concert of pianist Aleksandra Pavlovič, introducing the works of German composer Manfred Trojahn that were inspired by Krüger's poetry

*V sodelovanju s Pokrajinskim muzejem Ptuj Ormož (PMPO) in Goethe-Institut Ljubljana/
In cooperation with Regional Museum Ptuj-Ormož (PMPO) and Goethe-Institut Ljubljana

Dominikanski samostan/Dominican Monastery 19.00

TRANŠ/DISLOKATIIONEN

KONCERT KLASIČNE GLASBE/CLASSICAL MUSIC CONCERT

Nastopajoči glasbeniki/Performing musicians: **ANJA CLIFT** (flavta/flute),
JOŽE BOGOLIN (tolkala/percussion), **MATJAŽ BALAZIČ** (harmonika/
accordion), **JAKA KLUN** (kitara/guitar), **BARBARA JERNEJČIČ FÜRST**
(mezzosopran/mezzo-soprano)

Dirigent/Conductor: **ELFRIEDE REISSIG**

*V sodelovanju z Goethe-Institutom Ljubljana/In cooperation with Goethe-Institut Ljubljana

Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz square, Wine Altar 19.00–23.00

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE/WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS

Vrazov trg/Vraz square 20.30

VELIKO PESNIŠKO BRANJE/GRAND POETRY READING

BRYNNE REBELE-HENRY ZDA/USA

BARTŁOMIEJ MAJZEL Poljska/Poland

JOHANNA VENHO Finska/Finland

MERCEDES CEBRIÁN Španija/Spain

IVO SVETINA Slovenija/Slovenia

Vodji/Moderator: Aleš Šteger

KONCERT/CONCERT: Month of Sundays (AUT)

VARAŽDIN (HRV)

20.00 FRANJEVAČKI SAMOSTAN VARAŽDIN/
FRANCISCAN CHURCH AND MONASTERY,
vhod iz Uršulinske ulice 4, Varaždin

PESNIŠKO BRANJE/POETRY READING

ANNE PORTUGAL Francija/France
GÁBOR LANCZKOR Madžarska/Hungary
BRIAN HENRY ZDA/USA
Vodi/Moderator: Sanja Selinšek

*V sodelovanju z društvom IMPULS – poezija u kafiću/
In cooperation with IMPULS – society for poetry in a coffee shop

ORMOŽ

20.00 Knjižnica Franca Ksavra Meška Ormož/
Public Library Franc Ksaver Meško, Ormož

PESNIŠKO BRANJE/POETRY READING

ERIKA MARTÍNEZ Španija/Spain
ROD MENGHAM Velika Britanija/Great Britain
Vodi/Moderator: Katja Šifkovič

*V sodelovanju s Knjižnico Franca Ksavra Meška Ormož/
In cooperation with Public Library Franc Ksaver Meško, Ormož

PTUJ

15.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

AGI MISHOL Izrael/Israel

Gostitelj/Host: **družina Vidovič, Antikvitekte Trop in/and Cvetličarna Roza** (Slovenski trg 6)

Branje in pogovor s častno gostjo festivala/
Reading and discussion with the festival's guest of honour

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 14.45/
Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 14.45

17.00

HUDA POKUŠNJA!/WICKED TASTING!

Vinarja/Vintners: **Peter Boršič, Vinakras Sežana**

Pesniški gost/Guest poet: **IVO SVETINA** Slovenija/Slovenia
Vodi/Moderator: Jože Rozman

Degustatorka vin/Coordinator of Wine tasting: Staša Cafuta Trček
Degustacija vin in pesniško branje/Wine tasting and poetry reading
Gostiteljica/Host: **Branka Bezeljak** (Viktorina Ptujsega 7)

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45/
Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

Ptujski grad/Ptuj Castle 18.00

BRANJE IN KLAVIRSKI KONCERT/READING AND PIANO CONCERT

Pesnica in pianistka/Poet and pianist: **VALENTINA COLONNA** Italija/Italy

Solo nastop večkrat nagrajevane italijanske pesnice, skladateljice in pianistke
Valentina Colonna/A solo performance of multi-award winning Italian poet,
composer and pianist Valentina Colonna

*V sodelovanju s Pokrajinskim muzejem Ptuj Ormož (PMPO)/
In cooperation with Regional Museum Ptuj-Ormož (PMPO)

Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz square, Wine Altar 19.00–23.00

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE/WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS

Vrazov trg/Vraz square 20.30

VELIKO PESNIŠKO BRANJE/GRAND POETRY READING

MARIJA ANDRIJAŠEVIĆ Hrvaška/Croatia
ERIKA MARTÍNEZ Španija/Spain
ROD MENGHAM Velika Britanija/Great Britain
ANNE PORTUGAL Francija/France
PERNILLA BERGLUND Švedska/Sweden
JURIJ ANDRUHOVIČ Ukrajina/Ukraine
Vodi/Moderator: Aleš Šteger

KONCERT/CONCERT: Tori Tango

MAJŠPERK

17.00 Tovarna umetnosti Majšperk / Art Factory Majšperk

Umetnik/Artist: Jurij Kalan in/and Miha Perne

Kurator/Curator: Dušan Fišer

Pesniški gostje/Guest poets:

BARTŁOMIEJ MAJZEL Poljska/Poland**BRYNNE REBELE-HENRY** ZDA/USA**MERCEDES CEBRIÁN** Španija/Spain

Vodi/Moderator: Katja Šifkovič

Otvoritev likovne razstave in pesniško branje/Exhibition opening and poetry reading

POTRNA/LAAFELD (AUT)

18.30 Pavlova hiša/Pavel House

SANITA FEJZIC Kanada/Canada**JOHANNA VENHO** Finska/Finland**BERNADETTE SCHIEFER** Avstrija/Austria

Glasba/Musical performance: Nika Solce & Igor Bezget

Vinarja/Vintners: **Thurner-Seebacher, Tieschen** (AUT), **Conrad Fürst & Söhne**

Pesniško branje in glasbeni nastop/Poetry reading and musical performance

*V sodelovanju s Pavlovo hišo/In cooperation with the Pavelhaus

LENDAVA

18.00 Sinagoga Lendava/Synagogue Lendava

AGI MISHOL Izrael/Israel

Vodi/Moderator: Lidija Kreft

Literarni večer s častno gostjo festivala/Literary evening with the festival's guest of honour

*V sodelovanju s Knjižnico – Kulturni center Lendava/
In cooperation with Library - Cultural Centre Lendava

PTUJ

Staro mestno jedro Ptuja/Ptuj old city center 11.00–13.00

PROMENADA POEZIJE/POETRY PROMENADE

Med Dominikanskim samostanom, Prešernovo ulico, Slovenskim trgom, Miklošičevo ulico, Mestnim trgom, Aškerčevo ulico in Vrazovim trgom bodo nastopili številni predstavniki domačih glasbenih in folklornih zasedb ter ulični umetniki, ki bodo zabavali staro in mlado. Vsi obiskovalci so vabljeni, da se promenadi pridružijo v maskah!

There will be numerous local musical, folklore and street theatre groups entertaining the young and the old between Dominican monastery, Prešeren street, Slovene square, Miklošič street, Town square, Aškerc street and Vraz square. All visitors are warmly invited to join the promenade in masks!

Nastopajoči/Performing artists:

aeuum (Davor Grabar)**Somrak** (Maja Zorko in/and Gregor Žuraj)**Društva Cesarsko-kraljevi Ptuj, sekcija Graziosa****Muzikačaka** (Sara Korošec)**Folklorna skupina KD Rogoznica****Moški pevski zbor KD Rogoznica****Ljubica Ribič in Milan Novak, društvo RITAM MISLI, Varaždin****Teater III** (DPD Svoboda Ptuj)**Enduo** (Katarina Samobor in/and Jure Pišek)**Plesno društvo The SwingBrats Maribor** (Luka Ravnjak, Tina Maroh,

Andrej Mihevc in/and Mateja Plešič)

Ženski pevski zbor Lilith**Brata Malek**Vodi/Moderator: **TADEJ TOŠ**

Vrazov trg/Vraz square 14.30

ODPRTI ODER/OPEN STAGE, ODPRTO BRANJE POEZIJE/OPEN POETRY READING

Prijave na odprto branje zbiramo na elektronskem naslovu info@zalozba.org/
Please make a reservation at info@zalozba.org

14.30

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING

ROD MENGHAM Velika Britanija/Great Britain
Gostiteljica/Host: **Turinovi/Turin family** (Murkova ulica 4,
vhod s Slovenskega trga/entrance via Slovene square)

Vinarstvo/Wine: **Vina Gönc/Gönc Winery**

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 14.15/
Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 14.15

25. 8. | SOBOTA/SATURDAY

PTUJ

16.00

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING
Pogovor in branje sodobne španske poezije/
Talk about contemporary Spanish poetry and poetry reading

FOKUS 2018/FOCUS 2018

Sodelujeta/Participants: **Erika Martínez, Mercedes Cebrián**
Gostitelj/Host: **Marko Kolarič, Kavarna Bodi in/and Fürstova hiša** (Krempljeva ulica 1)

*Španski fokus sta finančno omogočila Acción Cultural Española (AC/E), Program internacionalizacije španske kulture (PICE), področje mobilnosti in Veleposlaništvo Španije v Ljubljani/Spanish focus is supported by Acción Cultural Española (AC/E), Programme for the Internationalisation of Spanish Culture (PICE), Mobility grants, and the Spanish Embassy in Ljubljana

17.00 domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

VINSKA DELAVNICA IN VINSKI KVIZ/WINE WORKSHOP AND WINE QUIZ
Vodita/Moderators: Jože Rozman in/and Staša Cafuta Trček

17.30

ZASEBNO BRANJE/PRIVATE READING
BARTŁOMIEJ MAJZEL Poljska/Poland
Gostitelj/Hosts: **Sonja in/and Franc Purgaj** (Grajska ulica 1)
Vino/Wine: **Vino sauvignon blanc, vinarja VERUS vinogradi d.o.o. iz Ormoža**
Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 17:15/
Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 17:15

19.00-23.00 Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz square, Wine Altar

DEGUSTACIJA VIN VINARJEV IZ REGIJE/WINE TASTING WITH LOCAL VINTNERS

20.30 Vrazov trg/Vraz square

VELIKO PESNIŠKO BRANJE/GRAND POETRY READING

GÁBOR LANCZKOR Madžarska/Hungary
BERNADETTE SCHIEFER Avstrija/Austria
VALENTINA COLONNA Italija/Italy

BRIAN HENRY ZDA/USA
AGI MISHOL Izrael/Israel
Vodi/Moderator: Aleš Šteger

KONCERT/CONCERT: **Vlado Kreslin in/and Mali bogovi**

Afterparty v Kavarna Bodi/Afterparty at The Kavarna Bodi (ULICA HEROJA LACKA 8)

JANŠKI VRH

18.00 Janževina

PERNILLA BERGLUND Švedska/Sweden **JURIJ ANDRUHOVIČ** Ukrajina/Ukraine
WANG YIN Kitajska/China
Vodi/Moderator: Kristina Kočan

Pesniško branje in glasbeni nastop/Poetry reading and musical performance

*V sodelovanju z družino Mlakar/
In cooperation with Mlakar family

OTROŠKI CHILDREN'S
PROGRAM PROGRAMME
dnevi poezije
in vina

SREDA/WEDNESDAY | 22. 8.

ČETRTEK/THURSDAY | 23. 8.

PETEK/FRIDAY | 24. 8.

PTUJ

Vrazov trg/Vraz square 17.00

TRI PRAVLJIČNO-POETIČNE URICE/THREE FAIRYTAILY-POETIC HOURS

*Zamisel in izvedba Liljana Klemenčič, Mladinski oddelek Knjižnice Ivana Potrča Ptuj/
Idea and realization by Liljana Klemenčič, Department for youth literature at Ivan Potrč Library Ptuj

PETEK/FRIDAY | 24. 8.

Mestni kino Ptuj/Ptuj City Cinema 10.00

POSTAVI SLIKO ZA SLIKO, RIMO OB RIMO IN PRIDI PO FILMSKO DOŽIVETJE V KINO/
PUT IMAGE BEHIND IMAGE, RHYME BESIDE RHYME, AND FILM EXPERIENCE WILL COME

SLON PO ANIMATEKI 2018

Kratki animirani filmi/Short animated films, 42 min
Vodja delavnice/Workshop leader: Tina Maroh
Projekcija filmov za otroke (5+) in ustvarjalna delavnica/
Film screening for children (5+) and a creative workshop

*V sodelovanju z Mestnim kinom Ptuj in Centrom interesnih dejavnosti Ptuj/
In cooperation with Ptuj City Cinema and Center for freetime activities

Vrazov trg/Vraz square 15.00-17.00

LEBDEČE PESMI/FLOATING POEMS

Otroška delavnica pravljicarke Simone Kopinšek/
Children's workshop by storyteller Simona Kopinšek

SOBOTA/SATURDAY | 25. 8.

Vrazov trg/Vraz square 15.00-17.00

LEBDEČE PESMI/FLOATING POEMS

Otroška delavnica pravljicarke Simone Kopinšek/
Children's workshop by storyteller Simona Kopinšek

*Delavnica se bo zaključila ob 18.00 z zaključnim nastopom sodelujočih otrok in pravljicarke na osrednjem festivalskem odru/The workshop will end with the closing performance of participating children and the storyteller on the main festival stage

● VELIKA PESNIŠKA BRANJA

Vsak festivalski večer ob 20.30 bo Vrazov trg preplavila poezija z vsega sveta. Na oder bomo vsakokrat povabili pet festivalskih gostov, ki bodo v prijetnem večernem hladu brali svojo poezijo.

● KONCERTI

Za piko na i bodo lahko obiskovalci velikih pesniških branj vsake večer prisluhnili koncertom vrhunskih glasbenikov, ki bodo poskrbeli, da se bo prijetno in sproščeno festivalsko druženje nadaljevalo pozno v noč.

● MIA ŽNIDARIČ IN TRIO

Prvi glas slovenskega jazza Mia Žnidarič nas bo na festivalu razveselila s triom ameriškega pianista Steva Klinka. Mia se igraje premika med interpretacijo jazzovskih standardov, čutenjem uglasbene slovenske poezije ali pa obujanjem ljudskih pesmi. Njen glas ostaja magičen. Nevsiljivo draži, zapeljuje, namiguje, se igra, swinga, lebdi nad spremljevalno skupino instrumentalistov in poslušalcu pričara pokrajino najrazličnejših občutij, od lahkotnih in elegantnih vtisov, temačnosti in melanholije, do veselja nad življenjem, ki prežema vsako poro njenega telesa.

● MONTH OF SUNDAYS

Zasedba Month of Sundays je nastala na Dunaju, v pomladnih mesecih leta 2013. Že od samega začetka se držijo jasno zastavljenih smernic ustvarjanja sodobne komorne glasbe. Skupni imenovalec njihovih skladb je detajlno oblikovana kompozicija s poudarkom na premišljenem ravnovesju med vsebino in formo, ki presega minimalno glasbo, post rock in jazz. Končni izdelek pa je svojevrstna mešanica sproščujočega in sveže izzivalnega.

● TORI TANGO

Senzibilnost avtorskih melodij izpod prstov harmonikarja skupine Orlek Jureta Torija je kar sama klicala po glasbenih oziroma žanrskih vzporednicah. Preplet zanj značilne intimistične in rahločutne instrumentalne izpovedi z elementi jazza, folka in etna se je naposled izkristaliziral v nekaj popolnoma novega – povsem unikatno različico tanga. Repertoar zasedbe sestavlja in razstavlja vse tisto kar krasí tango, od intimističnih in liričnih instrumentalnih nežnosti do vznepenosti latino žanrskih prijemov.

● VLADO KRESLIN IN MALI BOGOVI

Vlado Kreslin je danes zagotovo eden najpomembnejših in najbolj priljubljenih slovenskih avtorjev ter glasbenih izvajalcev. Številne njegove pesmi so skoraj ponarodele, nekatere pa so postale navdih za romane, celovečerne filme in diplomske naloge. Z izrednim razumevanjem, še posebno ljudske glasbe, je z Beltinško bando, Malimi bogovi in z mnogimi raznovrstnimi sodelovanji povzročil pravi preporod, saj jo je z osebnó noto približal vsem generacijam tako na lokalni kot globalni ravni. Z Malimi bogovi bo Vlado Kreslin na Dnevih poezije in vina predstavil pesmi iz svoje obsežne glasbene zakladnice.

● GRAND POETRY READINGS

Each festival evening at 20.30, Vraz Square will resound with the sounds of poetry from all over the world. Each event will feature five festival guests, who will read their poetry in the pleasant fresh evening air.

● CONCERTS

To top it all off, visitors of the grand poetry readings may attend concerts by top musicians, who will ensure that the pleasant and relaxed festival atmosphere continues late into the night.

● MIA ŽNIDARIČ AND TRIO

Days of Poetry and Wine will see Mia Žnidarič, the “First Lady” of Slovene jazz, with American piano player Steve Klink’s trio. Mia shows off her huge repertoire which spans the gamut from Jazz Standards to Slovene poetry to Slovene folk songs, and her voice floats effortlessly over these diverse styles. Her voice is magical. Teasing, inviting, brooding, playful, swinging, her voice sparkles over the band and infects the listener with a panorama of emotions: from light whimsy to dark melancholy to the joyous euphoria of life.

● MONTH OF SUNDAYS

Month of Sundays, founded in Vienna in the spring of 2013, has been following ever since the objective of creating contemporary chamber music. In their songs, they strive for a high level of details and put the focus on a well-considered coordination of musical content with its form, spanning the scope from minimal music, post rock and jazz. Relaxing and refreshingly thought provoking!

● TORI TANGO

Tori’s emotional intelligence and persuasive power took him to new music Forms, a most sophisticated tango genre. His tango music is based on tango tipico as well as tango nuevo. Its essence, however, is purely the original creation of Tori. His skill as a composer and instrumentalist creates something completely unheard of in the tango music genre. Tori Tango have created new pieces that simultaneously piece together and take apart everything that represents tango, from intimate, lyrical instrumental tenderness to the moments of raptures.

● VLADO KRESLIN IN MALI BOGOVI

Vlado Kreslin is today one of the best-known and highly esteemed Slovenian musicians and songwriters. Several of his songs and poems became almost a folk tune and many of them have been the basis for books, films, and dissertations. His remarkable musical understanding, of folk music in particular, as demonstrated by his work with Beltinška Banda and Mali bogovi and his collaborations with artists from many different fields, has helped revive the genre, while his personal approach has brought it closer to different generations, both locally and internationally. Accompanied by Mali bogovi, Vlado Kreslin will perform a selection of songs from his extensive repertoire.

● VINO IN VINSKI OLTAR

V času letošnjega festivala se bodo zvrstile 54., 55. in 56. Huda pokušnja, na katerih bodo obiskovalci prisluhnili izbranim pesniškim gostom ter pokušali vina **Ptujske kleti**, **Kupljenova iz Jeruzalema-Svetinj** ter **kleti Vinakras iz Sežane**. Po odličnih odzivih na lanskem festivalu nas ponovno čaka vinska delavnica, ki se bo iztekla s priložnostnim, zabavnim in nagradnim kvizom, oboje pod taktirko vinskega publicista **Jožeta Rozmana**. Vinski oltar pod vodstvom degustatorke **Staše Cafuta Trček** letos prinaša petnajst skrbno izbranih vin iz različnih koncev Slovenije.

● HUDE POKUŠNJE!

Vznemirjajo že šesto leto zapored in v svoji čarni ris privablajo vse več občudovalcev poezije in navdušencev nad vini. So namreč preplet obojega v iskrih, duhovitih, sočnih, nenavadnih, vznemirljivih, poskočnih, razmišljajočih pogovorih, vedno s po enim povabljenim literatom in vinarjem, da si ob namigih voditelja, vinskega publicista **Jožeta Rozmana**, v brk povesta, kar si želita, in predvsem v ne predolgem monologu razkrijeta svoje strasti, nagnjenja, želje, pričakovanja in skozi vse to pred vedno hvaležnim ter pozornim poslušalstvom razkrijeta vsak svoj ustvarjalni pečat, ki ga je eden z besedami vtisnil v knjigo in drugi z rokami v vino. Dolej se je zvrstilo že 53 Hudih pokušenj!, vsaka je bila drugačna in po svoje huda. Med letom v kletnem brlogu ptujskega Muzikafeja ob sovoditelstvu literarnega kritika/kritičarke, ob Dnevih poezije in vina v Ptujski kleti ter v manjših, intimnejših prostorih na Ptuj, ki jih dajo na voljo dobrohotni ptujski meščani. Ker prostora ni neskončno, velja pravilo kdor prej pride, prej melje.

● 22. 8. | SREDA

Nobeni Dnevi poezije in vina doslej niso minili brez **Ptujske kleti**. Tudi letos se ni izneverila. V njihovem Vinskem hramu je vedno prijetno, poučno in celo tekmovalno, saj med Hudo pokušnjo! navržemo nekaj vprašanj, ki se tičejo degustiranih vin in nekateri obiskovalci odidejo z nagrado v roki. Letošnja tema sta rizlinga, laški in renski, ki si nista prav nič v sorodu. Zakaj se potem imenujeta enako in ločita le po pridevnikih? Bomo razložili, ob soočenju treh parov. Prvi par bosta najmlajša rizlinga 2017, potem rizlinga iz sušenega grozdja, eden je segel po mednarodni trofeji na Decanterjevem ocenjevanju, najvišjem možnem priznanju, tretji par bo častljivo arhivski.

● 23. 8. | ČETRTEK

To bo zvezdniško popoldne. Ne zato, ker bi se vinar **Samo Kupljen** iz Jeruzalema-Svetinj obnašal zvezdniško, čeprav bi se glede na kakovost svojih vin celo lahko, a ni take sorte. Vsa tri vina, ki jih bomo imeli v kozarcih, namreč sodijo v prestižno linijo Stars of Stiria, ki se je rodila neke septembrske noči leta 1995. Zakaj in kako? In zakaj samo iz najboljših letnikov? Pa koliko je teh zvezd? Se v njih čuti podpis vinarja in pečat terroirja? Še in še vprašanj. Nanje bodo odgovarjala tudi vina: Passion 2015 s strastnostjo modrega pinota, chardonnay Sirius 2015, ki je najsvetlejša zvezda na nočnem nebu, in renski rizling Aldébaran 2017, ki je gigantska zvezda v ozvezdju bika. Samo je tudi bik.

● WINE AND THE WINE ALTAR

During this year's festival there will be 54th, 55th and 56th edition of Wicked Tasting!. It's a brilliant opportunity for visitors to listen to chosen poets and try wines from **Ptuj Winery**, **Kupljen from Jerusalem-Svetinje** and **Vinakras from Sežana**. Last year's guests were thrilled with the wine workshop, so this year's repetition is a must. In the end there will be a fun award winning quiz. Maestro behind all this will be wine publicist **Jože Rozman**. Wine altar, lead by coordinator of Wine tasting **Staša Cafuta Trček**, will introduce to us fifteen carefully chosen wines from the whole Slovenia.

● WICKED TASTING!

For sixth year in a row this thrilling event invites us in it's magical embrace. More and more admirors of poetry and winelovers come and enjoy the events. Witty, juicy, unusual, thrilling, bouncy and thoughtful talks with invited author and vintner take place. Wine publicist **Jože Rozman** invites them to talk about anything they wish and in monologues, but not too long, reveal their passions, inclinations, wishes, expectations. Grateful and attentive audience accepts their creativity, be it a book or wine. So far we had opportunity to enjoy in 53 Wicked tastings!. They all were different and wicked in their own way. During the year they take place in cellar of MuziKafe in Ptuj with cohort of literary critic, during the Days of poetry and wine they happen in smaller, more intimate places at Ptuj, given by generous people of Ptuj. Since there is not much space there is a rule: who comes first, sits best.

● 22nd AUGUST | WEDNESDAY

At each edition of Days of Poetry and Wine **Ptuj Wine Cellar** has stood by our side. So does this year. The atmosphere in their wine tasting room is always pleasant, informative, sometimes even with touch of competition. Questions about wines we try are asked. Some visitors can leave with awards in their hands. The topic of this year are Italian and Rhine Riesling. Relatives? By no means. Why is their name the same, just the adjectives are different? Everything will be explained by contrasting three pairs. The first pair will be the youngest Rieslings from 2017, then Rieslings from dried grapes, one of them took the international trophy at Decanter competition, the highest award, the third pair will be venerably archival.

● 23rd August | THURSDAY

A starry afternoon. Don't worry, **Samo Kupljen** from Jerusalem-Svetinj will not be posing as a star. He could be since his wines are absolute stars, but he is not that kind of person. Three wines in our glasses come from the prestigious line Stars of Stiria. It was born one September night in 1995. Why and how? Why just from the best years? How much stars are there? Can the signature of the wine grower and the territory be recognized? So many questions! Answers will be offered by wines Passion 2015 with passion of pinot noir, chardonnay Sirius 2015, the brightest star of the night sky and Rhine Riesling Aldébaran 2017, a gigantic star in taurus. Samo himself is a taurus.

● 24. 8. | PETEK

Kraševce doslej še nismo gostili na Hudih pokušnjah!, zato je čas, da popravimo to krivico. Žilavi, kleni in vztrajni vinogradniki, ki znajo iz borne rdeče zemlje in krutega kamenja pod njo iztisniti svojstvena vina, si dobršno mero pozornosti vsekakor zaslužijo. Ko rečemo Kras, najprej pomislimo na teran. To posebno vino, zaščiteno od leta 2000, ki si ga neupravičeno lastijo tudi hrvaški Istrani, nam bo hišni sommelier **Peter Boršič** iz sežanske kleti Vinakras predstavil v treh različicah. Najprej v peneči izvedbi, potem kot mladi teran PTP 2017, in še zorenega 2015 v barik sodih. Ni samo teran ponos Kraševcev, tudi vitovska je. Razveselila nas bo kot mlada in razigrana, sadno dišeča gospodična.

● VINSKA DELAVNICA S KVIZOM

Doslej sta bili obe vinski delavnici, lani in predlani, dobro obiskani, zato tudi letos pričakujemo naval radovednežev in vsakršnih vinskih zanesenjakov. Tema? Kako nastane nova vinska sorta. Doslej jih je s spontanimi ali načrtnim križanjem v osem tisoč letni zgodovini vinske trte nastalo več kot deset tisoč. Kup srečnih in nenavadnih naključij se mora ujeti, da nastane nova sorta in pri vsem tem je igra genetike lahko prav spektakularna. Ko sta se tam nekje v bordojskem okrožju in niti sam bog ne ve kdaj sparila cabernet franc in beli sauvignon, prvi je odigral vlogo matere in drugi očetovsko, je nastala vsem dobro znana in pri mnogih zelo zaželena nova sorta – cabernet sauvignon. Iz ene same in prve rastline se jih je do danes razmnožila milijarda. Tako gre to, tako je bilo, in tako bo tudi v prihodnje, saj kar naprej nastajajo nove in nove. Na delavnici ne bomo preveč teoretizirali, uživali bomo v vseh treh vinih in skušali ugotoviti, kaj sta potomcu dala mati in kaj oče. Delavnico bo na poučno zabaven in sproščen način vodil **Jože Rozman**, vinski publicist, degustator, WSET 3 in somelje II. stopnje.

Število udeležencev je omejeno na 25, zato prosimo za vnaprejšnje prijave na info@zalozba.org.

Kogar bo volja, bo po delavnici lahko sodeloval na nagradnem kvizu z vprašanji iz prej povedanega. Individualno, v paru, ali skupinsko, kakor bo komu ljubše. Smo zelo demokratični, ker je tudi vino tako.

● FOKUS 2018: ŠPANIJA

Ob podpori Acción Cultural Española (AC/E) in Veleposlaništva Španije v Ljubljani letos v mednarodni fokus postavljamo sodobno špansko poezijo. Gostili bomo španski pesniki in pesnika **Mercedes Cebrián Eriko Martínez in Carlosa Aganzo**. V dneh pred festivalom bodo sodelovali tudi na špansko-slovenski prevajalski delavnici v družbi slovenskih kolegov **Tiborja Hrsa Pandurja, Andreja Medveda in Glorjane Veber** ter prevajalke **Veronika Rot**. Vzajemno bodo prevajali svojo poezijo, prevedeno poezijo pa bo moč slišati tekom festivala na glavnem festivalskem odru med večernimi branji. Zanimarili pa ne bomo niti španskih vin, saj bo na vinskem oltarju vsak festivalski večer mogoče pokušati vino španskega vinarja.

Španski fokus sta finančno omogočila Acción Cultural Española (AC/E), Program internacionalizacije španske kulture (PICE), področje mobilnosti in Veleposlaništvo Španije v Ljubljani.

● 24th August | FRIDAY

We have never hosted a vintner from the Karst region. It's high time we mend this injustice. Tough, vigorous and persistent in their life, they are able to make unique wines from scarce red ground and cruel stones. They sure deserve our attention. When we say Karst, we mean teran. This special wine, protected since 2000 and unjustifiably claimed also by Istrians in Croatia, will be presented by **Peter Boršič** from Vinakras Sežana Winery. There will be three variations, first a sparkled version, then a young PTP 2017 and a 2015 matured in barrique barrels. People from Karst are proud of their teran and vitovska, a young, playful and fruity-scented lady.

● WINE WORKSHOP WITH A QUIZ

Both wine workshops organized so far were well visited. We will be happy to welcome those curious and enthusiastic about wine. The topic? How to create a new species. In eight thousand years more than 10,000 species of vine have been created with spontaneous or premeditated cross-fertilization. A lot of unusual coincidences must take place to create a new species. Genetics has a very spectacular role. When, in a time unknown, somewhere in Bordeaux region cabernet franc and sauvignon blanc mated, the first being the mother, the second the father, a well-known sort, loved by many, was born – cabernet sauvignon. More than a billion have since been born from that one vine. So it goes, so it was and so it will be in the future, since more and more species are created. Our workshop will not be a place for theory, but a place for enjoying all three species. We will try to find out the characteristics of the mum and the dad by tasting the new wine. The workshop will be hosted by **Jože Rozman**, wine publicist, taster, WSET 3 and Level 2 sommelier. Since only 25 people can attend the workshop, please make a reservation at email info@zalozba.org.

If you want, you are invited to quiz about the topic. Individually, in pairs or in groups, as you like it. We are very democratic, as is wine.

● FOCUS 2018: SPAIN

Contemporary Spanish poetry will be brought to us with support of Acción Cultural Española (AC/E) and the Spanish Embassy in Ljubljana. Our guests will be **Mercedes Cebrián, Carlos Aganzo and Erika Martínez**. In days prior to the festival they will attend the translator workshop together with Slovene colleagues **Tibor Hrs Pandur, Andrej Medved, Glorjana Veber** and translator **Veronika Rot**. They will mutually translate poetry. Translations will be heard during the festival on the main stage. We will not forget Spanish wines. Wine altar will every evening offer wine of the chosen vintner from Spain.

Spanish focus is supported by Acción Cultural Española (AC/E), Programme for the Internationalisation of Spanish Culture (PICE), Mobility grants, and the Spanish Embassy in Ljubljana.

● ODPRTO PISMO EVROPI

Po lanskoletnem uspešno izvedenem projektu se letos vrača tudi Odprto pismo Evropi. Ob podpori nemške Allianz Kulturstiftung z Odprtim pismom o najbolj perečih družbenih temah naslavljamo institucije, politike, medije in evropskega slehernika. Letos Odprto pismo piše švedska pesnica iranskih korenin **Athena Farrokhzad**, prvič pa ga bo v živo prebrala na otvoritvi festivala, **22. avgusta**.

Odprto pismo Evropi organiziramo v sodelovanju z Allianz Kulturstiftung.

● VERSOPOLIS »kjer živi poezija«

KAJ JE VERSOPOLIS?

- platforma, ki mladim nadarjenim pesnikom omogoča gostovanja na pesniških festivalih po vsej Evropi,
- platforma, ki podpira prevode in objave njihove poezije v angleščini ter v jezikih festivalov, na katerih gostujejo,
- zajeten in dostopen arhiv kakovostne sodobne poezije,
- spletna literarna revija, ki objavlja kakovostne članke mednarodno uveljavljenih avtorjev na temo literature, kulture, umetnosti, potovanja ipd.

VERSOPOLIS PA JE TUDI:

izbor 14 mednarodnih pesniških festivalov z vseh koncev Evrope, več kot 150 izjemnih sodelujočih pesnikov, vzhajajočih zvezd evropske poezije, in 185 trijezičnih pesniških knjžic.

Letos bodo na Dnevih poezije in vina gostovali štirje Versopolisovi pesniki:

Marija Andrijašević (HRV), **Pernilla Berglund** (SWE),
Valentina Colonna (ITA) in **Johanna Venho** (FIN).

Obiščite www.versopolis.com in ugotovite, kje živi poezija!

Evropska unija podpira Versopolis s programom Ustvarjalna Evropa.

● PROMENADA POEZIJE

Vrača se velika promenada poezije! Zadnje festivalsko dopoldne, **v soboto, 25. avgusta**, bodo ptujске ulice rajale s poezijo, glasbo, plesom in akrobacijami. Med Dominikanskim samostanom, Prešernovo ulico, Slovenskim trgom, Miklošičevo ulico, Mestnim trgom, Aškerčevo ulico in Vrazovim trgom bodo nastopili številni umetniki, kolesje promenade pa bo letos usmerjal komik in igralec **Tadej Toš**.

Vsi obiskovalci so vabljeni, da se promenadi pridružijo v maskah!

Režija: Branka Bezeljak

Izvedba: Tina Maroh

Podoba: Dušan Fišer

● OPEN LETTER TO EUROPE

Last year's project Open Letter to Europe was a pure success. With the support of German Allianz Kulturstiftung we write an Open Letter about burning social topics to institutions, politicians, media and everyman of Europe. This year's open letter is written by Swedish poet of Iranian origin **Athena Farrokhzad**. It will be presented at the opening of the festival on **22nd of August**.

Open letter to Europe is organised in collaboration with Allianz Kulturstiftung.

● VERSOPOLIS »Where Poetry lives«

WHAT IS VERSOPOLIS?

- A platform that enables young emerging poets to participate at literary festivals across Europe,
- A platform that supports translating and publishing their poetry in English and the languages of the festivals,
- A large, comprehensive archive of quality contemporary poetry,
- An online literary magazine with great new writing by major international authors on poetry, books, art, film, music, thought, travel, opinion and more.

VERSOPOLIS IS ALSO:

A selection of 14 international festivals from all over Europe, more than 150 participating striking poets, rising stars of European poetry, 185 trilingual poetry booklets.

Four Versopolis poets will be guests of Days of Poetry and Wine this year:

Marija Andrijašević (CRO), **Pernilla Berglund** (SWE),
Valentina Colonna (ITA) in **Johanna Venho** (FIN).

Visit www.versopolis.com and find out where poetry lives!

With the support of the Creative Europe Programme of the European Union.

● PROMENADE OF POETRY

Poetry promenade is back. The streets of Ptuj will rejoice with poetry, music, dance and acrobatic stunts, all that on the last morning of festival, **Saturday, 25th August**. Streets among Dominican monastery, Prešeren Street, Slovene Market, Miklošičeva Street, Town Square, Aškerčeva Street and Vraz Square will be taken over by numerous artists, led by comedian and actor **Tadej Toš**.

All visitors are warmly invited to join the promenade in masks!

Director: Branka Bezeljak

Producer: Tina Maroh

Visuals: Dušan Fišer

O PROGRAMU

dnevi poezije
in vina

● ZASEBNA BRANJA

Zasebna branja ostajajo med najbolj priljubljenimi dogodki festivalskega programa. V senčnih zavetjih osmih skritih ptujskih koticov bomo tudi letos ob kozarjih vin Pullus Ptujске kleti, Vin Gönc, Conrad Fürst & Söhne ter Vina sauvignon blanc, vinarja VERUS vinogradi prisluhnili besedam in poeziji festivalskih gostov. Previde poezije v slovenščino bodo interpretirali člani DPD Svoboda Ptuj – Teater III. Na te skrite lokacije vas bomo vsak dan petnajst minut pred začetkom dogodka pospremili izpred festivalske infotočke na Vrazovem trgu (domKULTure muziKafe).

● KLAVIRSKO-PESNIŠKE POSLASTICE

Letošnje leto bo Ptujski grad postal prizorišče poetično glasbene fuzije. V četrtek bo na sporedu nastop vrhunske pianistke **Aleksandre Pavlovič**, ki bo igrala dela nemškega skladatelja Manfreda Trojahn. Ta so nastala kot odziv na poezijo častnega gosta **Michaela Krügerja**, izbrane pesmi pa bo moč slišati tudi v interpretaciji pesnika samega. V petek sledi solo nastop italijanske pesnice, komponistke in pianistke **Valentine Colonna** z značilnim avtorskim pečatom strastne poezije in prefinjenih zvokov klavirja. Oba dogodka obljubljata enkratno doživetje in neponovljivo atmosfero, zato ju ne gre zamuditi!

● ZID POEZIJE

Na Jadranski ulici zahodno pročelje domaKULTure muziKafe nosi v kovinske kroge vgravirane verze vseh gostujočih pesnic in pesnikov dosedanjih festivalov, izpod rok **Dušana Fišerja**. Vsako leto so dodani novi, vsako leto na drugačni barvni osnovi.

OTROŠKI PROGRAM

● TRI PRAVLJIČNO POETIČNE URICE

Ideja in izvedba: Liljana Klemenčič

Vabljeni otroci, mali in veliki, na pripovedovalske urice v okviru festivala Dnevi poezije in vina, na Vrazov trg 2, vsak dan ob 17. uri. Propoveduje in s knjigami prisotne oskrbuje Liljana Klemenčič iz Knjižnice Ivana Potrča Ptuj.

sreda, 22. 8.: **Pehar Suhih hrušk** (Ivan Cankar, Lidija Osterc) **in druge bolj sadne**;
četrtek, 23. 8.: **Pika – Poka** (Lili Novy, Marjan Manček) **in druge bolj živalske**;
petek, 24. 8.: **Zlata vrtnica** (armenska pravljica, Tone Žnidarič) **in druge bolj rožne**.
Pravljice in pesmice potujejo – vse nas lepo zaznamujejo! Pridite!

● LEBDEČE PESMI

Ideja in izvedba: Simona Kopinšek

V delavnici bomo pisali in porisovali ter v samosvoje oblike in podobe spreminjali nastale pesmi. Ustvarjali bomo z naravnim materialom in na Vrazovem trgu ustvarili mini pesniški mobile!

Delavnica se bo odvijala v petek, **24. avgusta**, med **15.00** in **17.00** ter v soboto, **25. avgusta**, med **15.00** in **18.00** na **Vrazovem trgu**.

ABOUT THE PROGRAMME

● PRIVATE READINGS

Private readings remain among the most popular features of the programme. Similarly, this year, in the shaded seclusion of eight hidden alcoves around Ptuj, we will host the words and poetry of festival guests, accompanied by wines from Ptuj Winery, Gönc Winery and Sauvignon blanc by Verus. Members of DPD Svoboda Ptuj – Teater III will interpret Slovene translations of the poems. Fifteen minutes before the start of each event, we will escort you to those hidden locations from the festival Infopoint at Vraz square (Home of CULTure).

● TREATS WITH PIANO AND POETRY

The Ptuj castle will host fusion of poetry and music. On Thursday there will be a concert of pianist **Aleksandra Pavlovič**, introducing the works of German composer Manfred Trojahn. Those were inspired by the poetry of our guest of honour **Michael Krüger**. We will have the opportunity to listen to the poet himself interpreting some of his poems. On Friday there will be a solo performance of Italian poet, composer and pianist **Valentina Colonna**, pampering us with passionate poetry and sophisticated sound of piano. Unique experience in unrepeatable atmosphere must not be missed.

● WALL OF POETRY

The western facade of the muziKafe Home of CULTure on Jadranska ulica features metal circles engraved with verses by poetesses and poets who attended previous editions of the festival made by **Dušan Fišer**. New verses are added each year, each time in a new colour scheme.

CHILDREN'S PROGRAMME

● THREE HOURS OF FAIRYTALES AND POETRY

Idea and realization: Liljana Klemenčič

Children of all ages are invited to three fairytale-poetic hours at Vraz square 2, every day at 5 pm. Stories will be told by Liljana Klemenčič from the Library Ivan Potrč Ptuj.

Wednesday, 22nd August: **Pehar Suhih hrušk** (Ivan Cankar, Lidija Osterc) **in druge bolj sadne**;

Thursday, 23rd August: **Pika – Poka** (Lili Novy, Marjan Manček) **in druge bolj živalske**;

Friday, 24th August: **Zlata vrtnica** (Armenian fairy tale, Tone Žnidarič) **in druge bolj rožne**.

Stories and poems travel and touch us. Do come!

● FLOATING POEMS

Idea and realization: Simona Kopinšek

We will write and we will paint, and change the poems into unique forms and images. At the workshop we will use natural materials and create a mini poetic mobile!

The workshop will take place on Friday, **24th August**, from **3-5 p.m.**, and on Saturday, **25th August**, from **3-6 p.m.** at **Vraz square**.

DNEVI POEZIJE IN VINA/DAYS OF POETRY AND WINE

Kersnikova ulica 4, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 200 37 00

www.stihoteka.com/ www.versoteque.com

info@zalozba.org

Festival Dnevi poezije in vina je del evropske pesniške platforme Versopolis/
Days of Poetry and Wine festival is a member of European Poetry Platform
Versopolis

www.versopolis.com

ORGANIZATOR/ORGANIZED BY: **Beletrina**

VODJA FESTIVALA/FESTIVAL DIRECTOR: **Aleš Šteger**

PRODUCENTKA FESTIVALA/FESTIVAL PRODUCER: **Sabina Tavčar**

TEHNIČNI DIREKTOR FESTIVALA/FESTIVAL TECHNICAL DIRECTOR: **Marko Hercog**

PR IN MARKETING/PR AND MARKETING: **Ada Cajnko**

VINSKI PROGRAM/WINE PROGRAMME: **Staša Cafuta Trček, Jože Rozman**

SELEKTORJA/PROGRAMME BOARD: **Roderick Mengham, Aleš Šteger**

ORGANIZACIJA/ORGANIZERS: **Živa Borak, Timea Campbell, Miljana Cunta, Alma Čaušević, Manca G. Renko, Branka Jeretina, Petra Kavčič, Maša Malovrh, Špela Pavlič, Klemen Pregl, Matic Razpet, Marija Ravnikar Dovč, Ana Schnabl, Aleš Vesel**

PTUJSKI ORGANIZACIJSKI ODBOR/PTUJ ORGANIZING BOARD: **Stanka Vauda Benčevič, Igor Benčevič, Branka Bezeljak, Dušan Fišer, Liljana Klemenčič, Pavel Magdič, Tina Maroh, Darja Plajnšek, Mojca Prigl**

OBLIKOVANJE/DESIGN: **Uroš de Gleria**

CELOSTNA GRAFIČNA PODOBA/CORPORATE IDENTITY: **Ana Bassin**

Stanka Vauda Benčevič, Igor Benčevič, Branka Bezeljak, Tina Maroh, Liljana Klemenčič, Dušan Fišer, Nevenka Dobljekar, Knjižnica Ivana Potrča Ptuj, Pokrajinski muzej Ptuj – Ormož, stanovalci Četrtna skupnosti Center Ptuj, Zveza kulturnih organizacij Ptuj, družina Turin, Sonja Purgaj, Franc Purgaj, Franc Mlakar, družina Vidovič, Antikvitete Trop, Cvetličarna Roza, Kavarni Bodi, Fürstovi hiši, Valvasorjeva knjižnica Krško, Pavlova hiša, Vila Podvin, Galerija Püša, Knjižnica – kulturni center Lendava, društvo Losi, Združenje Reaktor, Pruh, društvo Impuls iz Varaždina, Narodna galerija Slovenije, Ustanova dr. Šiftarjeva fundacija, Slovenska kinoteka, Občina Majšperk, Splošna knjižnica Ljutomer, Zavod za kulturo, šport in turizem Žalec, Knjižnica Franca Ksavra Meška Ormož, Dom upokojevcev Ptuj, CID Ptuj, Kino Ptuj, Terme Ptuj, Hotel Mitra, Hotel Park Ljubljana, Tovarna umetnosti Majšperk, Ptujška klet, Vino Kupljen Jeruzalem- Svetinje, Vinokras Sežana, Vina Gönc, Conrad Fürst & Söhne, VERUS vinogradi d. o. o. in številni drugi/and many others.

Organizator si pridržuje pravico do sprememb v programu, ki bodo pravočasno objavljene na spletni strani festivala www.stihoteka.com.

The organizer reserves the right to make changes in the programme, which will be published on the website of the festival www.versoteque.com.



Festivalski gostje/Festival guests:

Michael Krüger DEU

Agi Mishol ISR

Athena Farrokhzad SWE

Carlos Aganzo ESP

Marija Andrijašević HRV 

Jurij Andruhovič UKR

Pernilla Berglund SWE 

Mercedes Cebrián ESP

Valentina Colonna ITA 

Brian Henry USA

Joanna Klink USA

Vlado Kreslin SVN

Gábor Lanczkor HUN

Bartłomiej Majzel POL

Erika Martínez ESP

Rod Mengham GBR

Anne Portugal FRA

Brynne Rebele-Henry USA

Bernadette Schiefer AUT

Ivo Svetina SVN

Johanna Venho FIN 

Wang Yin CHN